

7/01

Godina V/I - Broj 40, Četvrtak, 25. oktobra 2001. Godine

43

Na osnovu člana V. tačka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 65. sjednici održanoj 20. januara 2000. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI
INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o recipročnom unapređenju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar potpisan u Sarajevu 01. juna 1998. godine na arapskom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 18/00 od 17. januara 2000. godine.

Član 2.

Tekst prijevoda Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR

Bosna i Hercegovina i Vlada Države Katar, (u daljem tekstu: Ugovorne strane).

U želji da ojačaju ekonomsku saradnju između dvije države, posebno u pogledu investicija investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane.

Svjesne da će unapređenje i zaštita ovih investicija stimulisati protok kapitala i tehnologije između dvije zemlje u interesu ekonomskog razvoja.

Saglasne da je poželjan pošten i pravedan tretman investicija kako bi se održao stabilan okvir za investicije i maksimalno efikasno korištenje ekonomskih resursa.

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1. Definicije

Za svrhe ovog sporazuma i ukoliko nije drugačije navedeno, slijedeće riječi i izrazi imat će odgovarajuća značenja:

1. Izraz "investitor" označava

(a) Fizička lica koja imaju status državljana bilo koje od Ugovornih strana prema njenom važećem zakonu.

(b) Vladu i vladine agencije, korporacije, kompanije, firme ili poslovna udruženja osnovana ili organizovana prema zakonu na snazi u bilo kojoj od Ugovornih strana, a koje imaju svoje sjedište na teritoriji Ugovorne strane.

2. (a) Izraz "investicija" označava sve vrste sredstava, i posebno, mada ne ograničeno na slijedeće: i dionice ili bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama;

ii reinvestirane prihode, potraživanja novca ili druga prava koja imaju finansijsku vrijednost a koja se odnose na investiciju;

iii pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga prava kao što su hipoteke, retenciona prava, zaloge i sva druga slična prava kao što je definisano u skladu sa zakonima i propisima Strane na čijoj se teritoriji imovina nalazi;

iv prava industrijske i intelektualne svojine, patente, industrijske dizajne, trgovinske znakove, good will, know-how i bilo koja druga slična prava;

v poslovne koncesije odobrene zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije koje se odnose na prirodne resurse.

(b) Navedeni izrazi odnosit će se na sve investicije izvršene u skladu sa zakonima i propisima na teritoriji ili pomorskoj oblasti Ugovorne strane gdje su investicije izvršene. Pomorska oblast označava teritorijalne vode i pripadajući pojas koji se pruža iza teritorijalnih voda za obje strane i koji one posjeduju, u skladu sa Međunarodnim pravom i jurisdikcijom u svrhu istraživanja, eksploatacije i očuvanja prirodnih resursa. Izraz "investicije" obuhvata investicije izvršene na teritoriji ove strane nakon potpisivanja ovog sporazuma.

3. Izraz "prihod" označava iznose dobijene od investicije i uključuju posebno, mada ne isključivo, profit, kamatu i dividende. Reinvestirani prihodi uživat će istu zaštitu koju uživa investicija.

4. Svaka kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je izvršena investicija.

Član 2. Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana će dozvoliti drugoj Ugovornoj strani da investira na njenoj teritoriji i njenoj pomorskoj oblasti, kao i da obavlja aktivnosti u vezi s tim na osnovi ne manje povoljnoj od one odobrene u sličnim situacijama investicijama svojih investitora na područjima koja nisu isključivo za njih ili investitorima najpovoljnije države, u okviru svojih zakona i propisa na snazi.

2. Svaka Ugovorna strana će, u skladu sa principom Međunarodnog prava pružiti pošten i pravedan tretman investicijama izvršenim od strane investitora druge Ugovorne strane na njenoj teritoriji ili pomorskoj oblasti, i osigurati da ostvarivanje tako priznatog prava ne bude ni na koji način spriječeno.

3. U skladu sa zakonima i propisima strana koji se odnose na ulazak, boravak i zapošljavanje stranaca:

(a) Državljanima i osoblju bilo koje Ugovorne strane bit će dozvoljen ulazak i ostanak na teritoriji druge Ugovorne strane i njenoj pomorskoj oblasti za potrebe uspostavljanja, razvoja, upravljanja ili savjetovanja usluga o investicionim operacijama u kojima su ti državljani ili investitori učestvovali u kapitalu drugim resursima.

(b) Kompanijama koje su legalno konstituisane po važećim zakonima i propisima jedne Ugovorne strane, a koje su investicije investitora druge Ugovorne strane, bit će dozvoljeno da angažuju rukovodeće i tehničko osoblje po njihovom izboru, bez obzira na državljanstvo.

4. Odredbe ugovorene u prethodnim stavovima neće utjecati u pogledu povlastica odobrenih od bilo koje Ugovorne strane investitorima treće države strane na osnovu njenog učešća u bilo kojem od slijedećih sporazuma:

(a) Sporazumi koji se odnose na bilo koju postojeću ili buduću carinsku uniju, zonu slobodne trgovine, regionalnu ekonomsku organizaciju ili slične međunarodne sporazume;

(b) Sporazumi koji se odnose u cjelosti ili većim dijelom na oporezivanje.

Član 3. Eksproprijacija i kompenzacija

1. Investicije neće biti podvrgnute bilo kakvom činu eksproprijacije ili nacionalizacije ili bilo kojem drugom postupku sličnog efekta, (u daljem tekstu: Eksproprijacija) osim ako je namijenjena u javnom interesu i bez diskriminacije uz adekvatnu i brzu kompenzaciju plaćenu u skladu sa pravnim postupkom i općim principima vrste tretmana ugovorenog u stavu 2. ovog člana.

2. Navedena kompenzacija bit će jednaka stvarnoj ekonomskoj vrijednosti za ekpropriisanu investiciju u trenutku neposredno prije izvršenja ili zvanične najave ekproprijacije u zavisnosti od toga šta je ranije. Pripadajuća kompenzacija bit će plaćena bez odgađanja i uživat će slobodan transfer, a na nju će se obračunati kamata u skladu sa kamatnom stopom koja važi u međubankarstvu londonskog finansijskog tržišta (LIBOR).

3. U slučaju da investicije bilo koje Ugovorne strane pretrpe gubitke na teritoriji druge strane ili njenoj pomorskoj oblasti kao rezultat rata ili drugog oružanog konflikta ili civilnih pobuna ili drugih sličnih događaja, ta strana će ponuditi investitorima druge strane tretman ne manje povoljan od onog koji uživaju investitori na područjima koja nisu isključivo za njih ili investitori najpovlaštenije države u skladu sa procedurama koje usvoji u vezi sa gubicima nanijetim na ovim investicijama.

Član 4. Repatrijacija i transfer

1. Svaka Ugovorna strana će dozvoliti drugoj Ugovornoj strani da svi transferi koji se odnose na investicije budu izvršeni slobodno i bez neopravdanog odlaganja u i iz njene teritorije pod uvjetom da je odnosni investitor ispunio sve svoje fiskalne obaveze. Takvi transferi uključuju, posebno, ali ne isključivo:

(a) Prihode;

(b) Prihode od prodaje ili likvidacije cijele investicije ili njenog dijela;

(c) Kompenzaciju u skladu sa članom 3. ovog sporazuma;

(d) Isplate i kamate iz zajmova u vezi sa investicijama;

(e) Plaće, nadnice i druge naknade koje su primili državljani jedne Ugovorne strane za svoje usluge za dopuštenu investiciju na teritoriji druge strane ili njenoj pomorskoj oblasti;

(f) Plaćanja proizašla iz investicionog spora.

2. Transferi će biti izvršeni u konvertibilnoj valuti u kojoj je izvršena investicija ili u drugoj konvertibilnoj valuti ako se tako dogovori sa investitorom i po kursu koji je na snazi na datum transfera.

Član 5. Subrogracija

1. Ako je investicija investitora jedne Ugovorne strane osigurana protiv nekomercijalnih rizika po specijalnom sistemu, bilo koja subrogracija osiguravaoca koja proizilazi iz uvjeta ugovora o osiguranju bit će priznata od strane druge Ugovorne strane.

2. Osiguravalac neće imati pravo da ostvaruje bilo koja druga prava osim prava koja bi investitor bio ovlašten da ostvaruje.

Član 6. Ostale obaveze

1. Ako zakonodavstvo bilo koje Ugovorne strane odobri investicijama investitora druge Ugovorne strane tretman povoljniji od onog koji je odobren ovim sporazumom, takvo zakonodavstvo će, do mjere do koje je povoljnije, imati prednost nad ovim sporazumom.

2. Svaka Ugovorna strana će poštivati bilo koju drugu obavezu koju je preuzela u odnosu na investicije investitora druge Ugovorne strane na svojoj teritoriji.

Član 7. Sprječavanja

1. Ovaj sporazum neće spriječiti ni jednu Ugovornu stranu da primijeni mjere potrebne za održavanje javnog reda i morala, da ispuni svoju obavezu u vezi sa održavanjem i uspostavljanjem međunarodnog mira i sigurnosti ili da zaštiti svoje vlastite osnovne sigurnosne interese. U slučaju da primjena navedenih mjera prouzrokuje gubitke na investicijama investitora druge Ugovorne strane, ovaj investitor će imati pravo na kompenzaciju u skladu sa članom 3. ovog sporazuma.

2. Ovaj sporazum, neće spriječiti ni jednu Ugovornu stranu da usvoji specijalne postupke u vezi sa ustanovljenjem investicija, pod uvjetom da takvi postupci ne krše bilo koja od osnovnih prava koja su ugovorena ovim sporazumom.

Član 8. Oporezivanje

Poštivajući svoje zakonodavstvo o oporezivanju, svaka Ugovorna strana bi trebala nastojati da odobri poštenje i jednakost u tretmanu oporezivanja investicija investitora druge Ugovorne strane.

Član 9. Rješavanje sporova između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane

1. U svrhu rješavanja sporova u pogledu investicija između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane, održat će se konsultacije između odnosnih strana (sa ciljem rješavanja slučaja, što je moguće više, na prijateljski način).

2. Ako ove konsultacije ne rezultiraju rješanjem spora u roku od tri mjeseca od datuma zahtjeva za rješavanje, investitor može podnijeti spor, po svom izboru, na rješavanje:

(a) nadležnom sudu Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je investicija izvršena; ili

(b) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (ICSID) predviđenim Konvencijom o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, potpisanom u Washingtonu D.C. 18. marta 1965.godine.

(c) ad hoc arbitražnom tribunalu koji, ukoliko se drugačije ne dogovori među stranama u sporu, će biti ustanovljen prema arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda o Međunarodnom trgovinskom pravu (UNICITRAL).

3. Svaka Ugovorna strana ovim pristaje na podnošenje investicionog spora na Međunarodno pomirenje ili arbitražu.

4. Ugovorna strana koja je strana u sporu neće ni u koje vrijeme tokom postupaka koji uključuju investicione sporove, isticati kao odbranu svoj imunitet ili činjenicu da je investitor primio kompenzaciju po ugovoru o osiguranju kao pokriće cijele ili dijela nastale štete ili gubitka.

Član 10. Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u pogledu tumačenja ili primjene odredaba ovog sporazuma riješavat će se putem diplomatskih kanala.

2. Ako obje Ugovorne strane ne mogu postići sporazum u roku od dvanaest mjeseci nakon početka spora između njih, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana. Svaka Ugovorna strana će imenovati jednog arbitra, a ova dva arbitra će imenovati predsjedavajućeg koji će biti državljanin treće države.

3. Ako jedna od Ugovornih strana ne imenuje svog arbitra i ako ne slijedi poziv druge Ugovorne strane da izvrši imenovanje u roku od dva mjeseca, arbitrar će biti imenovan na zahtjev te Ugovorne strane od strane predsjednika Međunarodnog suda pravde.

4. Ako oba arbitra ne mogu postići sporazum o izboru predsjedavajućeg u roku od dva mjeseca nakon njihovog imenovanja, predsjedavajući će biti imenovan na zahtjev jedne od Ugovornih strana od strane predsjednika Međunarodnog suda pravde.

5. Ako, u slučajevima navedenim u st. 3. i 4. ovog člana, predsjednik Međunarodnog suda pravde bude spriječen da izvrši navedenu funkciju ili ako je on državljanin bilo koje od Ugovornih strana, imenovanje će biti izvršeno od strane potpredsjednika, a ako i on spriječen ili je državljanin jedne od Ugovornih strana, imenovanje će biti izvršeno od strane najstarijeg sudije Suda koji nije državljanin bilo koje od Ugovornih strana.

6. U skladu sa drugim odredbama utvrđenim od Ugovornih strana, tribunal će odrediti svoj postupak u sporu koji se odnosi na odredbe ovog sporazuma i primijenit će se zakon Ugovorne države na čijoj su teritoriji izvršene investicije.

7. Svaka Ugovorna strana će snositi troškove arbitra kojeg je imenovala i njegovog predstavljanja u arbitražnim postupcima. Troškove predsjedavajućeg i preostale troškove snosit će u jednakim dijelovima Ugovorne strane.

8. Odluka suda je konačna i obavezujuća za svaku Ugovornu stranu.

Član 11. Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum stupit će na snagu na datum kada je izvršena razmjena ratifikacionih instrumenata putem diplomatskih kanala. On će ostati na snazi za period od deset godina i nastaviti će da važi ukoliko se ne otkáže u skladu sa stavom 2. ovog člana. Sporazum će se primjenjivati na investicije koje su izvršene ili dobijene nakon datuma njegovog potpisivanja.

2. Bilo koja Ugovorna strana može, dajući pisanu obavijest jednu godinu ranije drugoj Ugovornoj strani otkazati ovaj sporazum na kraju početnog perioda od deset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.

3. Ovaj sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između dvije Ugovorne strane. Bilo kakva izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri kao i ovaj sporazum.

4. Po prestanku ovog sporazuma, investicija izvršena prije datuma ovog otkaza i po pravilima ovog sporazuma uživat će zaštitu utvrđenu prema ovim pravilima za daljnji period od deset godina od datuma prestanka Sporazuma.

Ovaj sporazum je potpisan u Sarajevu 1. juna 1998. u dvije originalne kopije na engleskom i arapskom jeziku. Svi tekstovi su jednako autentični.

Za Bosnu i Hercegovinu Nudžeim Rečica, s.r.

Za Vladu Države Katar Hasan Jusuf Kamal, s.r.

Član 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 014-02-457/01 11. aprila 2001. godine Sarajevo

Predsjedavajući Predsjedništva BiH Živko Radišić, s.r.